



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις
τῆ 23 Αὐγούστου 1954

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

Ἀριθμὸς φύλλου 194

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

Ν. Δ. 2965. Περὶ κυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου τοῦ τροποποιούντος τὴν Σύμβασιν τῆς Γενεύης «περὶ Δουλείας» τοῦ 1926, ὑπογραφέντος ἐν Ν. Ὑόρκῃ τὴν 7 Δεκεμβρίου 1953. 1

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

Περὶ κυρώσεως ὀριστικοῦ συμπληρωματικοῦ πίνακος ἔτους 1954—55 προακτέου Ἀνδρῶν Σ.Ε.Μ. 2
Περὶ κυρώσεως πινάκων προακτέων, μὴ προακτέων καὶ ἀποστρατευτέων Ἀνθυπαπιστῶν I τάξεως, Ὀπλῶν, Σωμάτων καὶ Ὑπηρεσιῶν. 3
Περὶ καθιερώσεως τριπλοτύπων ἀποδείξεων εἰσπράξεως διὰ τὴν εἰσπραξὶν ἐσόδων τῶν Δημοσίων Ταμείων Περιφέρειᾶς Διοικήσεως Πρωτευούσης καὶ τροποποιήσεων διατάξεων τινῶν τοῦ Κανονισμοῦ τῆς Ἑσωτερικῆς Ὑπηρεσίας τῶν Ταμείων. 4
Περὶ χορηγήσεως εἰς τὴν Χριστιανὴν χήραν Α. Χατζοπούλου πενταετοῦς ἀπλῆς ἀδείας ἠλεκτροφωτισμοῦ Πετροπόλεως (Ἀττικῆς). 5
Περὶ ἰδρύσεως Νοσηλευτικοῦ Ἰδρύματος Ν. Π. Δ. Δ. ἐν Καρπενήσι τοῦ Νομοῦ Εὐρυτανίας. 6

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ὑπ' ἀριθ. 2965.

Περὶ κυρώσεως τοῦ Πρωτοκόλλου τοῦ τροποποιούντος τὴν Σύμβασιν τῆς Γενεύης «περὶ Δουλείας» τοῦ 1926, ὑπογραφέντος ἐν Ν. Ὑόρκῃ τὴν 7 Δεκεμβρίου 1953.

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 15 Ἰουνίου 1954 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἀρθροῦ 35 Εἰδικῆς

Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσασμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν ἐπὶ τῆς Ἑλλάδος ὑπογραφέν ἐν Νέα Ὑόρκῃ τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1953 Πρωτόκολλον μετὰ τοῦ Παραρτήματος αὐτοῦ δι' οὗ τροποποιεῖται ἢ ἐν Γενεύῃ ὑπογραφείσα τὴν 25ην Σεπτεμβρίου 1926 Σύμβασις περὶ δουλείας.

Ἡ ἰσχὺς διὰ τὴν Ἑλλάδα τοῦ ἐν λόγῳ Πρωτοκόλλου καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτοῦ, ὧν τὰ κείμενα ἐπονται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν, ἀρχεται κατὰ τὰ ὀριζόμενα ὑπὸ τῶν σχετικῶν διατάξεων τοῦ ἀρθροῦ 3 τοῦ Πρωτοκόλλου.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 10 Αὐγούστου 1954

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΠΑΠΑΓΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Γ. ΡΑΛΛΗΣ, Θ. ΚΑΨΑΛΗΣ, ΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΛ. ΘΕΟΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΝΙΚΟΛΙΤΣΑΣ, Α. ΓΕΡΟΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Κ. ΠΑΠΑΓΙΑΝΝΗΣ, ΣΤ. ΚΟΤΝΔΟΥΡΟΣ, Π. ΛΕΒΑΝΤΗΣ, Χ. ΣΟΛΟΜΩΝΙΔΗΣ, Ε. ΓΟΝΗΣ, Σ. ΔΗΜΑΡΑΤΟΣ, Σ. ΓΕΩΡΓΙΟΥΔΗΣ, Σ. ΓΤΑΛΙΣΤΡΑΣ, Χ. ΓΕΡΑΚΙΝΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 23 Αὐγούστου 1954

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΛ. ΘΕΟΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

PROTOCOLE

Amendant la Convention Relative à l'Esclavage signée à Genève le 25 Septembre 1926.

Les Etats parties au présent Protocole,

Considèrent que la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926 (ci-après dénommée «la Convention») a confié à la Société des Nations certains devoirs et certaines fonctions, et

Considérant qu'il est opportun que ces devoirs et ces fonctions soient assumés désormais par l'Organisation des Nations Unies, Sont convenus des dispositions suivantes :

Article Premier

Les Etats parties au présent Protocole prennent l'engagement qu'entre eux-mêmes, conformément aux dispositions du présent Protocole, ils attribueront plein effet juridique aux amendements à cet instrument qui figurent à l'annexe au présent Protocole, les mettront en vigueur et en assureront l'application.

Article II.

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature ou à l'acceptation de tous les Etats parties à la Convention auxquels le Secrétaire général aura communiqué à cette fin un exemplaire dudit Protocole.

2. Les Etats pourront devenir parties au présent Protocole :

a) En le signant sans réserve quant à l'acceptation ;

b) En le signant sous réserve d'acceptation et en l'acceptant ultérieurement ;

c) En l'acceptant.

3. L'acceptation s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article III

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle deux Etats y seront devenus parties ; il entrera par la suite en vigueur, à l'égard de chaque Etat, à la date à laquelle cet Etat deviendra partie au Protocole.

2. Les amendements qui figurent à l'annexe au présent Protocole entreront en vigueur lorsque vingt-trois Etats seront devenus parties audit Protocole. En conséquence, tout Etat devenant partie à la Convention après que les amendements à cette Convention seront entrés en vigueur deviendra partie à la Convention ainsi amendée.

Article IV

Conformément au paragraphe 1 de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et au règlement adopté par l'Assemblée générale pour son application, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est autorisé à enregistrer, aux dates respectives de leur entrée en vigueur, le présent Protocole ainsi que les amendements apportés à la Convention par ledit Protocole, et à publier, aussitôt que possible après l'enregistrement, le Protocole et le texte amendé de la Convention.

Article V

Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Les textes de la Convention, qui doit être amendée comme prévu à l'annexe, fai-

sant foi seulement en anglais et en français, les textes français et anglais de l'annexe feront également foi, et les textes chinois, espagnol et russe seront considérés comme des traductions. Le Secrétaire général établira des copies certifiées conformes du Protocole, y compris l'annexe, aux fins de communication aux Etats parties à la Convention, ainsi qu'à tous les autres Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies. Dès que les amendements prévus à l'article III seront entrés en vigueur, il établira de même des copies certifiées conformes de la Convention ainsi amendée, aux fins de communication aux différents Etats, y compris les Etats non membres de l'Organisation des Nations Unies.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole aux dates figurant en regard de leurs signatures respectives.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le sept décembre mil neuf cent cinquante-trois.

ANNEXE

Au Protocole Amendant la Convention Relative à l'esclavage signée à Genève le 25 Septembre 1926.

A l'article 7, remplacer les mots «au Secrétaire général de la Société des Nations» par les mots «au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies».

A l'article 8, remplacer les mots «la Cour permanente de Justice internationale» par les mots «la Cour internationale de Justice» remplacer les mots «au Protocole du 16 décembre 1920, relatif à la Cour permanente de Justice internationale» par les mots «au Statut de la Cour internationale de Justice».

A l'article 10, dans les premier et deuxième alinéas, remplacer les mots «la Société des Nations» par les mots «l'Organisation des Nations Unies».

A l'article 11, remplacer les trois derniers alinéas par le texte suivant :

«La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les Etats, y compris les Etats non membres de l'Organisation des Nations Unies, auxquels le Secrétaire général aura communiqué une copie certifiée conforme de la Convention.

«L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en avisera tous les Etats parties à la Convention et tous les autres Etats visés dans le présent article, en leur indiquant la date à laquelle chacun de ces instruments d'adhésion a été déposé».

A l'article 12, remplacer les mots «la Société des Nations» par les mots «l'Organisation des Nations Unies».

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τροποποιούν την έν Γενεύη υπογραφεΐσαν την 25ην Σεπτεμβρίου 1926 σύμβασιν περί δουλείας.

Τά συμβαλλόμενα εις τό παρόν Πρωτόκολλον Κράτη Ὑπ' ὄψιν λαμβάνοντα ὅτι ἡ έν Γενεύη υπογραφεΐσα την 25ην Σεπτεμβρίου 1926 σύμβασις περί δουλείας (ἐφεξῆς ἐπονομαζομένη «ἡ Σύμβασις») ἐνεπιστεύθη εις τήν Κοινωνίαν τῶν Ἐθνῶν ὠρισμένας λειτουργίας καί καθήκοντα, καί,

Υπ' ἔψιν λαμβάνοντα, ὅτι εἶναι σκόπιμον ὅπως τὰ ἐν λόγῳ καθήκοντα καὶ λειτουργίαι ἀναληφθῶσιν ἐφεξῆς ὑπὸ τοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

Συνωμολόγησαν τὰς κάτωθι διατάξεις :

Ἄρθρον I.

Τὰ συμβαλλόμενα εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον Κράτη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἀποδώσιν μεταξύ των, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, πλήρη νομικὴν ἰσχύν εἰς τὰς τροποποιήσεις τοῦ ὄργανου τούτου, ὡς διαλαμβάνονται εἰς τὸ παράρτημα τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, θέσουν ταύτας ἐν ἰσχύϊ καὶ ἐξασφαλίσουν τὴν ἐφαρμογὴν των.

Ἄρθρον II.

1. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θέλει ἀνοιχθῆ ὑπὸ ὑπογραφήν ἢ ἀποδοχὴν ὑφ' ὄλων τῶν συμβληθέντων εἰς τὴν Σύμβασιν Κρατῶν πρὸς τὰ ὁποῖα ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ ἔχη ἀνακοινώσει πρὸς τοῦτο ἀντίγραφον τοῦ ὡς ἂν Πρωτοκόλλου.

2. Τὰ Κράτη δύνανται νὰ καταστοῦν μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου :

α) Ὑπογράφοντα τοῦτο ἄνευ ἐπιφυλάξεως ὡς πρὸς τὴν ἀποδοχὴν.

β) Ὑπογράφοντα τοῦτο ὑπὸ ἐπιφυλάξιν ἀποδοχῆς καὶ ἀποδεχόμενα τοῦτο μεταγενεστέρως.

γ) Ἀποδεχόμενα τοῦτο.

3. Ἡ ἀποδοχὴ θὰ πραγματοποιηθῆ διὰ τῆς καταθέσεως παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν τοῦ οἰκείου ὄργανου.

Ἄρθρον III.

1. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν δύο Κράτη θέλουσι καταστῆ μέλη αὐτοῦ, ἀκολούθως θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ, δι' ἕκαστον Κράτος ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν τὸ Κράτος τοῦτο θέλει καταστῆ μέρος τοῦ Πρωτοκόλλου.

2. Αἱ τροποποιήσεις αἱ διαλαμβανόμεναι εἰς τὸ παράρτημα τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου θέλουσι τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἀφ' ἧς εἴκοσι τρία Κράτη καταστοῦν μέρη τοῦ ρηθέντος Πρωτοκόλλου. Κατὰ συνέπειαν, πᾶν Κράτος καθιστάμενον μέρος τῆς Συμβάσεως μετὰ τὴν θέσιν ἐν ἰσχύϊ τῶν τροποποιήσεων τῆς Συμβάσεως ταύτης, θὰ καθίσταται μέρος τῆς οὕτω τροποποιηθείσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον IV.

Συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 1 τοῦ ἄρθρου 102 τοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ τὸν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν του υἱοθετηθέντα ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως κανονισμόν, ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἐξουσιοδοτεῖται νὰ καταχωρήσῃ κατὰ τὰς ἀντιστοίχους πρὸς τὴν θέσιν αὐτῶν ἐν ἰσχύϊ ἡμερομηνίας τόσον τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ὅσον καὶ τὰς εἰς τὴν Σύμβασιν ἐπενεχθείσας διὰ τοῦ ρηθέντος Πρωτοκόλλου τροποποιήσεις, καὶ νὰ δημοσιεύσῃ εὐθὺς μετὰ τὴν καταχώρησιν, τὸ Πρωτόκολλον καὶ τὸ τροποποιηθὲν κείμενον τῆς Συμβάσεως.

Ἄρθρον V.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, οὐ τὰ κείμενα εἰς τὴν ἀγγλικήν, κινεζικὴν, ἰσπανικὴν, γαλλικὴν καὶ ρωσικὴν τυγχάνουν ἐξ ἴσου αὐθεντικά, θέλει κατατεθῆ εἰς τὰ ἀρχεῖα τῆς Γραμματείας τοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν. Δοθέντος ὅτι τὰ κείμενα τῆς Συμβάσεως, ἧτις δεόν νὰ τροποποιηθῆ

ὡς προβλέπεται ἐν τῷ παραρτήματι εἶναι αὐθεντικά μόνον εἰς τὴν ἀγγλικὴν καὶ γαλλικὴν, τὰ εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἀγγλικὴν κείμενα τοῦ Παραρτήματος θέλουσι θεωρηθῆ ὡς αὐθεντικά, τὰ δὲ εἰς τὴν κινεζικὴν, ἰσπανικὴν καὶ ρωσικὴν κείμενα ὡς μεταφράσεις.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θέλει συντάξῃ κεκυρωμένα ἀντίγραφα τοῦ Πρωτοκόλλου, συμπεριλαμβανομένου καὶ τοῦ Παραρτήματος, ἐπὶ τῷ τέλει τῆς ἀνακοινώσεώς των πρὸς τὰ συμβληθέντα εἰς τὴν Σύμβασιν Κράτη ὡς καὶ πρὸς ἅπαντα τὰ λοιπὰ Κράτη μέλη τοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, εὐθὺς ὡς αἱ προβλεπόμεναι ἐν ἄρθρῳ III τροποποιήσεις τεθοῦν ἐν ἰσχύϊ, ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θέλει ὁμοίως συντάξῃ κεκυρωμένα ἀντίγραφα τῆς οὕτω τροποποιηθείσης Συμβάσεως ἐπὶ τῷ τέλει τῆς ἀνακοινώσεώς της πρὸς τὰ διάφορα Κράτη, συμπεριλαμβανομένων τῶν Κρατῶν μὴ μελῶν τοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογραψόμενοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν οἰκείων αὐτῶν Κυβερνήσεων ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν ἧτις ἀναγράφεται παρὰ ταῖς οἰκειαῖς αὐτῶν ὑπογραφαῖς.

Ἐγένετο εἰς τὴν Ἔδραν τοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ἐν Νέα Ὑόρκῃ τῇ 7ῃ Δεκεμβρίου 1953.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Πρωτοκόλλου τροποποιούντος τὴν ἐν Γενεύῃ ὑπογραφείσαν τὴν 25ῃν Σεπτεμβρίου 1926 Σύμβασιν περὶ Δουλείας.

Εἰς τὸ ἄρθρον 7, νὰ ἀντικατασταθοῦν αἱ λέξεις «εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν» διὰ τῶν λέξεων «εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν».

Εἰς τὸ ἄρθρον 8, νὰ ἀντικατασταθοῦν αἱ λέξεις «τὸ Δικαστικὸν Δικαστήριον Διεθνῶς Δικαιοσύνης» διὰ τῶν λέξεων «τὸ Διεθνὲς Δικαστήριον Δικαιοσύνης» νὰ ἀντικατασταθοῦν αἱ λέξεις «εἰς τὸ Πρωτόκολλον τῆς 16ῆς Δεκεμβρίου 1920, περὶ Διαρκοῦς Δικαστηρίου Διεθνῶς Δικαιοσύνης» διὰ τῶν λέξεων «εἰς τὸ Καταστατικὸν τοῦ Διεθνῶς Δικαστηρίου Δικαιοσύνης».

Εἰς τὸ ἄρθρον 10, εἰς τὴν πρώτην καὶ τὴν δευτέραν παραγράφον, νὰ ἀντικατασταθοῦν αἱ λέξεις «ἡ Κοινωνία τῶν Ἐθνῶν» διὰ τῶν λέξεων «Ὁ Ὄργανισμὸς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν».

Εἰς τὸ ἄρθρον 11, νὰ ἀντικατασταθοῦν αἱ τρεῖς τελευταῖαι παράγραφοι διὰ τοῦ κάτωθι κειμένου :

«Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει ἀνοιχθῆ πρὸς προσχώρησιν εἰς ὅλα τὰ Κράτη, συμπεριλαμβανομένων τῶν Κρατῶν μὴ μελῶν τοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, πρὸς τὰ ὁποῖα ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ ἔχη διαβιβάσει κεκυρωμένα ἀντίγραφα τῆς Συμβάσεως.

«Ἡ προσχώρησις θὰ πραγματοποιηθῆ διὰ τῆς καταθέσεως τοῦ οἰκείου ὄργανου παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ὅστις θέλει γνωστοποιήσῃ ταύτην πρὸς ἅπαντα τὰ συμβληθέντα εἰς τὴν Σύμβασιν Κράτη ὡς καὶ πρὸς τὰ λοιπὰ Κράτη τὰ προβλεπόμενα ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ, γενομένης μνημείας περὶ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν κατετέθη ἕκαστον τῶν ρηθέντων ἄρχων προσχωρήσεως».

Εἰς τὸ ἄρθρον 12, νὰ ἀντικατασταθοῦν αἱ λέξεις «ἡ Κοινωνία τῶν Ἐθνῶν» διὰ τῶν λέξεων «Ὁ Ὄργανισμὸς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν».